

# En breu brisara?l temps braus

*BdT* 29,9

Mss.: A 41, C 205, D 53, E 60, H 11, I 67, K 52, N 192, N<sup>2</sup> 2, R 27, Sg 85, ? 32573 = Arnaut Daniel.

Metrica: a7 b7 c7 d7' e7' f8 g8 h7' (Frank 879:11). *Canso* di 6 *coblas unissonans* di 8 vers, seguite da una *tornada* di 2.

Edizioni: Canello 1883, p. 109; Lavaud 1910-11, p. 306; Toja 1960, p. 285; Richter 1976, p. 186 (ed. di ?); Perugi 1978, vol. II, p. 349; Wilhelm 1981, p. 44; Eusebi 1984, p. 74.

- Blog di [paolo.canettieri](#) [1]
- letto 4039 volte

## Edizioni

- letto 138 volte

## Toja

I.

En breu brisara·l temps braus,  
e·ill bisa busin? els brancs  
qui s?entreseignon trastuich  
de sobre rams claus de fuoilla;  
car no·i chant? auzels ni piula  
m?enseign Amors q?ieu fassa adonc  
tal chan que n?er segons ni tertz  
ans prims d?afraçar cor agre.  
Amors es de pretz la claus

II.

Amors es de pretz la claus  
e de proes? us estancs  
don naisson tuich li bon fruich,  
s?es qui leialmen los cuoilla;  
q?un non delis gel ni niula  
mentre qe·s noiris el bon tronç;

mas si·l romp trefans ni culvertz  
peris tro leials lo sagre.

### III.

Faillirs esmendatz es laus;  
et eu sentim n?ams los flancs  
que mais n?ai d?amor ses cuich  
que tals q?en parl? e·is n?orguolla;  
que pieitz mi fa·l cor de friula.  
Mentr?ella·m fetz semblan embronc,  
mais volgr? ieu trair pen?els desertz  
on anc non ac d?auzels agre.

### IV.

Bona doctrina e soaus  
e cors clars, sotils e francs  
m?an d?Amor al ferm conduich  
de lieis don plus vuoill qe·m cuoilla;  
car si·m fo fer? et estriula  
er iauzimens breuia·m temps lonc,  
q? il m?es plus fin? et ieu lieis certz  
que Talant?e Meleagre.

### V.

Tant dopti que per non·aus  
devenc sovens niers e blancs;  
si m?a·l seus desirs forsduich  
no sap lo cors trep o·is duoilla;  
mas Iois que d?esper m?afiula  
m?encolpa car no la somonc;  
per q? ieu sui d?est prec tant espertz  
non ai d?als talen neis magre.

### VI.

Pensar de lieis m?es repaus,  
e traga·m ams los huoills crancs  
s?a lieis vezer no·ls estuich;  
e·l cor non crezatz q?en tuoilla,  
car orars ni iocs ni viula  
no·m pot de leis un travers ionc  
partir.... c?ai dig? Dieus, tu·m somertz  
o·m peris el peleagre!

### VII.

Arnautz vol sos chans si?ofertz  
lai on doutz motz mou en agre.

- letto 95 volte

# Collazione

<p>v 1 [CE]</p>	<p>A C D E H I K N N2 R Sg alpha</p>	<p>En breu brisara.l temps braus En breu <b>briza.l</b> temps braus Em breu brisa tals temps braus En breu <b>briza.l</b> tems braus En breu brisara.l temps braus En breu brisara.l temps braus En breu brisara.l temps braus En breu brisaba.l temps braus En breu bricara.l tems braus En breu brisera.l temps braus</p>
<p>v 2 [IKN2]</p>	<p>A C D E H I K N N2 R Sg alpha</p>	<p>ill bisa busina e.ls brancs e.l biz'el bruelhs ni.l brancx e.l bis'el<b>bu</b>el ne.l brancs e.l biz'el brueils ne.l brancx cil bis'el bus ne.l brancx e.l biz'e.l <b>brunel</b> e brancs e.l biz'e.l <b>brunel</b> e brancs e.l bis'e.l<b>bu</b>el ne.l branx e.l bis'e.l brus e.l blancx e.l bis'e.l buerna el branc</p>
<p>v 3 [CEHNSg]</p>	<p>A C D E H I K N N2 R Sg alpha</p>	<p>qui s'entresseignon trastuich qui s'entretenon trastug qui s'entrestenc trastuch qui s'entretonon trastug qi s'entretenon trestutz qui s'entreseingnon trastug qui s'entreseingnon trastug qui s'entreteno trastuch que s'entressenhon trastug que s'entretenom tugh</p>

v 4	A C D E H I K N N2 R Sg alpha	de sobre claus rams de fuoilla de sobre claus ram de fuella de sobre clans ram de foilla de sobre claus rams de fueilla de sobre dauz rams de fuoillia de sobre claus rams de fuoilla de sobre claus rams de fuoilla de sobre claus ram de foilla  de sobre claus rams de fuelha de sobre rams claus de fuelha
v 5 [IKN2]	A C D E H I K N N2 R Sg alpha	car no.i chanta auzels ni piula quar no chant'auzels ni pola qu'er no.i ebant aucels ni pola quar no chanta auzels ni poilla q'er no.i çant'ausel ni piolla [.....] [.....] Qu'er no.i cant'aucels ni piola  car non chant'auzels ni pieula que no.i chant ausels ni puia
v 6	A C D E H I K N N2 R Sg alpha	m'enseigna Amors q'ieu fassa adonc m'ensenh Amors qu'ieu fass'adonc enn'eseng Amors q'eu faç'adonc m'ensenh Amors qu'ieu fass'adonc m'ensegn Amors q'eu fassa donc m'enseign Amors q'eu fass'adonc m'enseign Amors qu'eu fass'adonc m'essegn Amors qu'eu façh'adonc  m'ensenh Amors qu'ieu fass'adoncx m'esenh Amors que fassa donc
v 7	A C D E H I K N N2 R Sg alpha	tal chan que n'er segons ni tertz tal chan que no er segons ni tertz tal chan que n'er ver segnoz ni terç tal chan que n'er segons ni tertz tal chant qi n'er segon ni terz tal chan qi n'er segons ni terz tal chan qui n'er segons ni terz, tal chan quin n'er segonç ni terç  chans que non er segons ni ters tal chant que n'er segons ni ters

<p>v 8 [DN(Sg) &gt;CE]</p>	<p>A C D E H I K N N2 R Sg alpha</p>	<p>mas prims d'afrancar cor agre. ans prims de <b>car franc coratge</b>. anç prims de francar cor agre. ans prims de frans quar <b>coratge</b>. anz prim d'esfraucat cor agre al prims d'afrancar cor agre. al prims d'afrancar cor agre. anç prims de francar cor acre.  al prim d'afrancar cor agre. mas prims de de franquir cor'agre.</p>
<p>v 9</p>	<p>A C D E H I K N N2 R Sg alpha</p>	<p>Amors es de pretz la claus Amors es de pretz la claus Amors es de prez la claus Amor es de pretz la claus Amors es de prez la claus Amors es de pretz la claus Amor es de pretz la claus Amors es de preç la claus  Mi dons es de flor la claus Amors es de pretz la claus</p>
<p>v 10</p>	<p>A C D E H I K N N2 R Sg alpha</p>	<p>e de proesa us estancs e de proeza us estancx e de proesa us estancs e de proeza us estancx e de proeza uns estancs e de proez'us estancs e de proez'us estancs e de proeça us estanx  e de pretz es us estancx e de proesavers estancs</p>
<p>v 11</p>	<p>A C D E H I K N N2 R Sg alpha</p>	<p>don naisson tuich li bon fruich don naisson tug li bon frug don naisso tuig li bon frug don naisson tug li bon frug don naisson tug li ba frug don naisson tur li bon frug don naisson tut li bon frug don naisso tuig li bon frug  don nayso tug li bo frug don naisson tugh li bon frugh</p>

v 12	A C D E H I K N N2 R Sg alpha	s'es qui leialmens los cuoilla si es qui leyalmen los cuelha s'es qui leialmen les coilla si es qui leialmen los cueilla s'es qi lialmen los coilla s'es qui lialmen los cuoilla s'es qui lialmen los cuoilla s'es qui leialmen los coilla  si es qui lialmen los cuelha si es qui lialment los culha
v 13	A C D E H I K N N2 R Sg alpha	q'un non delis gels ni.n <b>muoilla</b> que us non delis gels ni <b>mola</b> que un non delis gels ni <b>mola</b> que un non delis gels ni <b>mueilla</b> deus non delis genz ni molla q'u no.ls delis gels ni niulla q'u no.ls delis gels ni niula que un non delis gels ni niola  car no.ls delis gels ni neula cus non delis gels ni <b>mola</b>
v 14 [CE]	A C D E H I K N N2 R Sg alpha	mentre qe.l noiris el bon tronc mentre que.l <b>noms</b> el bon tronc mentre que.l noiris el bon tronc mentre que.l <b>noms</b> el bon tronc mentre qe.s noiris el bon tronc mentre qu'es noiritz en bon tronc mentre qu'es noiriz en bon tronc mentre que.l noiris el bon tronc  entre que.s noyris e broncx mentre qu'es noirit el bon tronc
v 15	A C D E H I K N N2 R Sg alpha	mas si.l romp trafans ni culvertz mas si.l romp trefas ni culvertz mas si.l rump trafans ni.l culverç ma si.l romp trefas ni cuillvertz mas si.l romp trefas ni culverz mas si.ll romp trefaus ni culvers mas si.l romp trefas ni culvertz mas si.l rump trefas nil culverç  mas si es trefas ni culvertz mas si.l rom trafeus m'en

<p>v 16 [ACDE; R &gt; IKN2]</p>	<p>A C D E H I K N N2 R Sg alpha</p>	<p>mor tro leial lo sagre. mor tro leyal lo sagre. mor tro leial lo sagre. mor tro leial lo sagre. pens tro.l lials lo sagre. puois tro la lais lo agre puois tro la lais lo agre. peris tro leial lo sagre.  pueys trop los lials lo sagre. peris tro lials lo sagre</p>
<p>v 17</p>	<p>A C D E H I K N N2 R Sg alpha</p>	<p>Faillirs esmendatz es laus Falhirs emandatz es laus Fallirs emendaz es laus Faillirs emandatz es laus Failirs emendatz es laus* * Qui peca emenda. etc. Faillirs emendars es laus Faillirs emendars es laus Fallirs emendaç es laus  Falhir esmendar es laus Falhirs esmendaiz e laus</p>
<p>v 18</p>	<p>A C D E H I K N N2 R Sg alpha</p>	<p>et eu senti.m entrans los flancs et ieu senti.m ambs los flancx et eu senti.m n'ams los flancs et ieu senti.m n'ams los flancx et eu senti.m n'ams los flancx et eu senti.m n'ams lo flancs et eu senti.m n'ams los flancs Et eu senti.m irams los flancx  et yeu sent d'ams los flancx et eu senti.m en ams los flancs</p>
<p>v 19</p>	<p>A C D E H I K N N2 R Sg alpha</p>	<p>que mais n'ai d'amor ses cuich que mais n'ay d'amor ses cug que mais n'ai d'amor ses cug que mais n'ai d'amor ses cug qe mais n'ai d'amor ses cuich que mais n'ai d'amor ses cug que mais n'ai d'amor ses cug que mais n'ai d'amor ses cug  que may n'ay d'amor ses cug que mais d'amor ses cugh</p>

v 20	A C D E H I K N N2 R Sg alpha	<p>que tals qe.n parla e.is n'orgoilla  que tals que.n parl'e n'erguelha  que tals que parla e n'oiguoilla  que tals qu'en parla e.s n'orgueilla  qe tals q'en parla e n'orgoillia  que tals que parl'e n'orgoilla  que tals que parl'e n'orguoilla  que tals qu'en parla e n'orgoilla</p> <p>que tals ne parl'e.s n'erguelha  que tals en parla ni orgoilha</p>
v 21 [RH]	A C D E H I K N N2 R Sg alpha	<p>que pieitz mi fai al cor de friula  que piegz me fa.l cor de <b>froylla</b>  que petz mi fa.l cor de friola  que peitz me fa.l cor de <b>frueilla</b>  qe pos me fa.l cor de <b>fuolla</b>  que pietz mi fa.l cor que friulla  que pietz mi fa.l cor que friula  que peiç mi fa.l cor de friola</p> <p>que pietz mi fay cors que <b>fuelha</b>  que pietz me fai cor de freula</p>
v 22 [IKN2 R; DN]	A C D E H I K N N2 R Sg alpha	<p>mentr'ella.m fetz semblan embronc  mentre qu'ela.m fes semblant embronc  mentre <b>e.n</b> clam fez semblan embronc  mentre ela.m fes semblan enbronc  mentr'ela.m fetz semblan enbronc  mentre ella.m fes semblan <b>bronc</b>  mentre ella.m fes semblan <b>bronc</b>  mentre <b>e.n</b> ela.m feç senblan en bronc</p> <p>mentre que l'am sembla <b>branc</b>  mentr'ele.m fez semblan embronc</p>
v 23	A C D E H I K N N2 R Sg alpha	<p>mais volgra trair pena els desertz  mais volgr'ieu trair pena el dezert  mais volgr'eu trair pen'els deserç  mais volgr'iu trair pen'el dezert  mais volgra trar pen'els desertz  mas volgr'ieu trair pen'els desertz  que us volgr'ieu trait pen'els desertz  mais vol gr'en trair pen'els deferç</p> <p>may volgr'ieu trayre pena de sertz  mais valgra trar pen'el defert</p>



v 24	A C D E H  I K N N2 R Sg alpha	on anc non ac d'auzels agre on anc non ac d'auzels agre. onc anc non ac de acels agre on anc non ac d'auzels agre. on anc non ac d'aucel agre * Magis vellem sustinere penam in deserta. ubi non ac d'aucel agre. so es nidum on anc non ac d'auzels agre. on anc non ac d'auzels agre. on anc non ac d'auçels agre.  on anc non ac dauze agre. on anc non ac d'auzels agre.
v 25 [CEH]	A C D E H I K N N2 R Sg alpha	Bona doctrina e soaus Bona <b>dona</b> e suaus Bona doctrina e suaus Bona <b>dona</b> e suaus Bona doctrina e suaus <i>dompna per doctrina eraso</i> Bona doctrina e suaus Bona doctrina e suaus Bona doctrina e suans  Bonas doctrinas suaus Bona doctrina es suaus
v 26 [CE]	A C D E H I K N N2 R Sg alpha	e cors clars sotils e francs e cors leyals suptils e francx e cors clars soptils e francs e cor leial suptils e francx e cors cars subtils e francx e cors clars sotils e francs e cors clars sotils e francs e cors clars soptils e franx  e cors car subtil e franc e cors clars sutils e francs
v 27	A C D E H I K N N2 R Sg alpha	mand'amors ab ferm conduich mand'amor al ferm condug mand'amor al ferm conduch mand'amor al ferm condug mand'amor al ferm condug mand'amor ab ferm condug mand'amor ab ferm condug mand'amor al ferm conduch  m'a d'amors ab ferm condug m'a d'amor al fer condugh

<p>v 28 [ACDE]</p>	<p>A C D E H I K N N2 R Sg alpha</p>	<p>de lieis don plus vuoill qe.mtuoiilla de leys don plus vuelh que.mtuelha de lei dom plus voill quetinlla de lieis don plus vueill que.mtueilla de lei don plus voill qe.m collia de lleis don plus voill qu'en cuoilla de lleis don plus voil que.m cuoilla de lei don plus noill que.m cuilla  de leys don pus vuelh que.m cuelha de lieis que plus volh que.m colha</p>
<p>v 29</p>	<p>A C D E H I K N N2 R Sg alpha</p>	<p>car si.m fo fera et escuoilla quar si.m fera et escuelha car si.m fo fera et escriola quar si.m fo fera et escueilla [.....] car si.m fon fere escruilla car si.m fon fer'e escriula quar si.m fo fera et escriola  car si.m sofer [.....] car si.m son fer escruela</p>
<p>v 30</p>	<p>A C D E H I K N N2 R Sg alpha</p>	<p>er iauz eu breuiar temps lonc er iauzen breuia.m temps lonc er iauçen breuian teps lonc er iauzen breuian tems lonc er iausimen breuian temps loncx er iauzen breuian temps lonc er iauzen breuian temps lonc er iauçen breuian tems lonc  e iauzen e breuiam tems loncx e iausen ioi ben iam temps lonc</p>
<p>v 31</p>	<p>A C D E H I K N N2 R Sg alpha</p>	<p>qu'il m'es plus fina et ieu lieis sertz qu'ilh m'es pus fina et ieu lieys sers qu'ill m'es plus fina et eu lei cerç qu'ill m'es plus fina et ieu lieis sers q'il m'es plus fins et eu lei certz qu'el m'es plus fina et eu lei sers qu'el m'es plus fina et eu lei sers qu'ill m'es plus fina et eu lei cerç  qu'ilh m'es pus fin'e yeu pus sertz qui.l m'es plus fine [.]eu lieis ceris</p>

v 32	A C D E H I K N N2 R Sg alpha	que Talent'a Meleagre. que Talant'e Meleagre. que Talant?e Melagre. que Talant'e Meleagre. qe en lente Meleagre. que Talant'e Meleagre. que talan e Meleagre. que Talent'e Meleagre  que tal enten mel et agre. que talen a mel et agre.
v 33	A C D E H I K N N2 R Sg alpha	Tant dopti que per non aus [.]lant dopti qu'ieu per vos aus E an dopti queu per non aus Tan dopti qu'ieu per non aus Tan dopti q'eu per non aus E tan dopti que per non aus E tan dopti que per non aus E an depti que per non aus  Tan dupti que per non aus Tant dopti que per non aus
v 34	A C D E H I K N N2 R Sg alpha	devenc sovens niers e blancs devenc soven vers e blancx devenc soven ners e blancs devenc soven vertz e blancx devent soven vertz e blancx devenc sovenc niers e blancs devenc sovenc niers e blancs devenc. soven ners e blanx  deven soven ners e blaus devenc soven vers e blancs
v 35	A C D E H I K N N2 R Sg alpha	si m'a.l sen desus fordug si m'a.l sen dezirs forsdug si m'a.ls sen desirs forsuc si m'a.l sen dezirs forsdug si ma.l sieus desirs forsdug si m'a.l sens desirs forsdug si m'a.l sens desirs forsdug si m'a.l sen desus forsduch  si m'a.l sieus dezirs forsdug si m'a.l sens dezirs forsdugh

<p>v 36 [CE]</p>	<p>A C D E H I K N N2 R Sg alpha</p>	<p>non sap lo cors o.is duoilla non sap lo cors trep e.s duella no sap lo cors crep e.s duoilla no sap lo cors trep e.s dueilla non sap lo cors tro qe.s dollia non sap lo cors trep o.s duoilla non sap lo cors trep o.s duoilla no sap lo cors trep o.s deuoilla  no sen lo cors trop o.s duelha non sap lo cor trop e.s duelha</p>
<p>v 37 [ACE; IK]</p>	<p>A C D E H I K N N2 R Sg alpha</p>	<p>mas iois que d'esper m'afuoilla mas iortz qui despen la fuelha mas iors qui d'esper m'afiola mas ioitz qui despen ma fueilla mas iois qe d'esper m'afolla mas ios qui d'esper m'afiulla mas ios qui d'esper m'afiula mas iois qui d'esper m'afiola  mas ioys que.m despert m'afieula mas ioi que d'esper m'afueilha</p>
<p>v 38</p>	<p>A C D E H I K N N2 R Sg alpha</p>	<p>m'encolpa car no la somonc m'encolpa quar no la somonc m?encolpa car no la samonc m'encolpa quar no la semonc m'encolpa qar non la somonc m'encolpa car non la somonc m'encolpa car non la somonc m'encolpa car no la somonc  m'encolpa car non la somoney m'encolpa car non la somonc</p>
<p>v 39</p>	<p>A C D E H I K N N2 R Sg alpha</p>	<p>per q'ieu sui del prec tant espertz per que sui de prectz tan espert per que soi del prez [.....] per que soi de pretz tant espertz per qe sui de prec tan espertz per que sui del prec tant espers per que soi del prec tan espers Per qu'ieu soi del prec tan espreç  per que soi d'est prec tant espertz per que son del prec tan esperitz</p>

v 40	A C D E H I K N N2 R Sg alpha	de talen que n'ai n'esmagre non ai dels talan neys magre. no ai d'als talan neis magre. non ai d'als talan neis magre. non ai d'als talan neis magre. non ai d'als talan neis magre. non ai d' als talan neis magre non ai d'als talan neis magre.  non ay d'als talan neys magre non ai d'als talan neiss magre.
v 41	A C D E H I K N N2 R Sg alpha	Pensar de lieis m'es repaus Pensar de lieys m'es repaus Pensar de lei m'es repaus Pensar de lieis m'es repaus Pensar de lei m'es repaus Pensar de leis m'eis repaus Pensar de lleis m'eis repaus Pensar de lei m'es repaus  Pessar de leys m'es repaus Pensar de leis m'es repaus
v 42	A C D E H I K N N2 R Sg alpha	e traga.m ams los huoilis crancs e tragua.m ambs los huelhs crancx e traga.m los oillz crancs e tragua.m ams los hueils crancx e traga.m ams los oillz erancx e traga.m ams los oills crancs e traga.m ams los oills crancs e tragam ams los oilç cranx  e tragam ab los huelhs cracx et traga.m ams los oilhs crans
v 43	A C D E H I K N N2 R Sg alpha	s'a lieis vezer no.ls estuich s'a lieys vezer no.ls estug s?a lei vezer no.ls estug s'a lieis vezer no.ls estug s'a lei vezer no.ls estug* * estuch id est custodio s'a lei vezer no.ls estug s'a lei vezer no.ls estug s'a lei veçer no.ls estug  s'a leys vezer no.ls estug s'a leiss vezer no.s estugh

v 44	A C D E H I K N N2 R Sg alpha	e.l cors non crezatz qe.n duoilla e.l cor non creatz que.n tuelha e cor non crezaz qu'en tuoilla e.l cor non crezatz que.n tueilla e.l cor non crezatz qe.n tollia e.l cor non creatz que.n tuoilla e.l cor non creatz que.m tuoilla e.l cor non cretaç que.m tuoilla  e.l cor non crezatz que.n tuelha e.l cor nos crezaiss que.n tueilha
v 45	A C D E H I K N N2 R Sg alpha	car orars ni iocs ni vioila quar oras ni iocx ni vielha car oras ni iocs ni viola quar oras ni iocx ni violas qar chanz ni iocs ni violla car orars ni iocs ni viulla car oracs ni iocs ni viula car oras ni iox ni viola  car onratz ni [.....] car onrars ni ioc ni viular
v 46 [ ARCHETIPO? ]	A C D E H I K N N2 R Sg alpha	no.m pot partir un travers ionc no.m pot de lieys a travers ionc no.m pot de lei en travers ionc no.m pot de lieis e travers iornc no.m pot de lei en travers ionc in margine un no.m pot de lleis en travers ionc no.m pot de lleis en travers ionc no.m pot de lei en travers ionc  no.m pot de leys un travers ioncx no.m part de lieis un travers ionc
v 47	A C D E H I K N N2 R Sg alpha	partir c'ai dig Dieus tu.m somertz partir qu'ai dig Dieu tu.m somertz partir c'ai dich Deu tu.m somerc partir c'ai dig Dieus tu.m somertz partir c'ai diz Deus tu.m somertz partir c'ai dic Dieu tu.n somers partir c'ai dic Dieu tu.m somers partir cai dich Deu tu.m somerç  partir c'ai digh Deus tu.m someritz

v 48	A C D E H I K N N2 R Sg alpha	o.m peris en peleagre. hom peris el peleagre. o.m peris el peleagre. o.m peris el peleagre. o.m peris el peleagre. o.m peris el peleagre. o.m peris el pelagre. o.m peris el peles agre.  o.m peris el pelve agre. on peris ins el pelagre.
v 49	A C D E H I K N N2 R Sg alpha	Arnautz vol sos chans sia ofertz Arnautz vol sos chans sia ufertz Arnauç vol sos chanz sia offerz Arnautz vol sos chans si'ufertz Arnauz vol sos chanç sia offerz Arnautz vol sos chanz sia ofertz Arnauz vuol sos chans sia ofertz Arnauç vol sos chanç sia offerç  D'Arnaut vol son chans sia ufertz Arnaus vol sos chans se offeris
v 50	A C D E H  I K N N2 R Sg alpha	lai on doutz motz mou en agre. lai on dous motz mou en agre. lai on dolz moz mou en agre. lai on dous motz mou en agre. lai on dolz motz mou en agre. aquesta soa estava en un castel qe es en lo contat de Peiregors, qe a nom Agremons e per so ditz qe mouon idest comenza en Agre.  lai on doutz motz en agre. lai on douz motz mou en agre. lai on dolç moç mou en agre.  lay on totz motz moia en agre lai on dos motz mou en agre

- letto 4312 volte

## Tradizione manoscritta

- letto 2025 volte

# CANZONIERE A

- letto 3174 volte



## Riproduzione fotografica







[http://digi.vatlib.it/view/MSS\\_Vat.lat.5232/0086?sid=a4754fd1b1d408a3e4f28ecf056c8017](http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.lat.5232/0086?sid=a4754fd1b1d408a3e4f28ecf056c8017) [2]

- letto 2732 volte

## Edizione diplomatica

 Image not found <a href="https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/7Abis.jpg">https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/7Abis.jpg</a>	Arnautz daniels.  EN breu brisaral temps braus. Eill biça busina els brancs. Qui sen tres seignon trastuich. Desobreclaus rams de fuoilla. Car noi chanta auzels ni piula. Menseigna amors qieu fassa a
 Image not found <a href="https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/7Abis.jpg">https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/7Abis.jpg</a>	donc. tal chan q(ue)ner segons nitertz. Mas prims dafrancar cor agre.



<p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7.2a.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7.2a.jpg</a></p> 	<p>Amors es depretz laclaus. Edeproesa us  estancs. Don naisson tuich libon fruich.  Ses qui leialmens los cuoilla. Qun non  delis gels nin muoilla. Mentre qel noi  ris elbon tronc. Mas sil romp trafans  ni culuertz. Mor tro leial lo sagre.</p>
<p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7.3a.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7.3a.jpg</a></p> 	<p>Faillirs esmendatz es laus. Et eu senti(m)  entrams los flancs. Q(ue) mais nai damor  ses cuich. Q(ue) tals qen parla eis norgoilla.  Q(ue) pieitz mifai alcor defriula. Mentrel  lam fetz semblan embronc. Mais uol  gra trair pena els desertz. On anc non  ac dauzels agre.</p>
<p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7.4a.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7.4a.jpg</a></p> 	<p>Bona doctrina esoaus. Ecors clars sotils  efrancs. Mandamors abferm conduich.  delieis donplus uuoill qem tuoilla. car  sim fo fera (et) escuoilla. Er iauz eu breu  iar temps lonc. Quil mes plus fina (et)  ieu lieis sertz. Q(ue)talenta meleagre.</p>
<p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7.5a.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7.5a.jpg</a></p> 	<p>Tant dopti que p(er) nonaus. deue(n)c souens  niers eblancs. Simal sen desus fordug.  non sap lo cors ois duoilla. Mas iois q(ue)  desp(er) ma fuoilla. Mencolpa car nola so  monc. P(er)qieu sui delprec tant espertz.  De talen que nai nesmagre.</p>

<p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7.6a.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7.6a.jpg</a></p>	<p>Pensar delieis mes repaus. Etraga(m) ams  los huoills crancs. Salieis uezer nols  estuich. El cors non crezatz qe(n) duoilla.  Car orars ni iocs ni uioila. Nom pot  partir un trauers ionc. partir cai dig  dieus tum somertz. Omperis enpeleagre.</p>
<p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7.6a.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7.6a.jpg</a></p>	<p>Arnautz uol sos chans sia ofertz. Lai on  doutz motz mouenagre.</p>

- letto 5669 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

<p>Arnautz daniels.  EN breu brisaral temps braus. Eill  bisa busina els brancs. Qui sen tres  seignon trastuich. Desobreclaus rams  de fuoilla. Car noi chanta auzels ni  piula. Menseigna amors qieu fassa a  donc. tal chan q(ue)ner segons nitertz. Mas  prims dafrancar cor agre.</p>	<p>Arnautz Daniels.  En breu brisara.l temps braus  ill bisa busina e.ls brancs  qui s'entresseignon trastuich  de sobre claus rams de fuoilla  car no.i chanta auzels ni piula  m'enseigna Amors q'ieu fassa adonc  tal chan que n'er segons ni tertz  mas prims d'afrancar cor agre.</p>
<p>Amors es depretz laclaus. Edeproesa us  estancs. Don naisson tuich libon fruich.  Ses qui leialmens los cuoilla. Qun non  delis gels nin muoilla. Mentre qel noi  ris elbon tronc. Mas sil romp trafans  ni culuertz. Mor tro leial lo sagre.</p>	<p>Amors es de pretz la claus  e de proesa us estancs  don naisson tuich li bon fruich  s'es qui leialmens los cuoilla  q'un non delis gels ni.n muoilla  mentre qe.l noiris el bon tronc  mas si.l romp trafans ni culvertz  mor tro leial lo sagre.</p>
<p>Faillirs esmendatz es laus. Et eu senti(m)  entrams los flancs. Q(ue) mais nai damor  ses cuich. Q(ue) tals qen parla eis norgoilla.  Q(ue) pieitz mifai alcor defriula. Mentrel  lam fetz semblan embronc. Mais uol  gra trair pena els desertz. On anc non  ac dauzels agre.</p>	<p>Faillirs esmendatz es laus  et eu senti.m entrans los flancs  que mais n'ai d'amor ses cuich  que tals qe.n parla e.is n'orgoilla  que pieitz mi fai al cor de friula  mentr'ella.m fetz semblan embronc  mais volgra trair pena els desertz  on anc non ac d'auzels agre.</p>

Bona doctrina esoaus. Ecors clars sotils efrancs. Mandamors abferm conduich. delieis donplus uuoill qem tuoilla. car sim fo fera (et) escuoilla. Er iauz eu breu iar temps lonc. Quil mes plus fina (et) ieu lieis sertz. Q(ue)talenta meleagre.	Bona doctrina e soaus e cors clars sotils e francs mand'amors ab ferm conduich de lieis don plus uuoill qe.m tuoilla car si.m fo fera et escuoilla er iauz eu breuiar temps lonc qu'il m'es plus fina et ieu lieis sertz que Talent'a Meleagre.
Tant dopti que p(er) nonaus. deue(n)c souens niens eblancs. Simal sen desus fordug. non sap lo cors ois duoilla. Mas iois q(ue) desp(er) ma fuoilla. Mencolpa car nola so monc. P(er)qieu sui delprec tant espertz. De talen que nai nesmagre.	Tant dopti que per non aus devenç sovens niens e blancs si m'a.l sen desus fordug non sap lo cors o.is duoilla mas iois que d'esper m'afuoilla m'encolpa car no la somonc per q'ieu sui del prec tant espertz de talen que n'ai n'esmagre.
Pensar delieis mes repaus. Etraga(m) ams los huoills crancs. Salieis uezer nols estuich. El cors non crezatz qe(n) duoilla. Car orars ni iocs ni uioila. Nom pot partir un trauers ionc. partir cai dig dieus tum somertz. Omperis enpeleagre.	Pensar de lieis m'es repaus e traga.m ams los huoills crancs s'a lieis vezer no.ls estuich e.l cors non crezatz qe.n duoilla car orars ni iocs ni vioila no.m pot partir un travers ionc partir c'ai dig Dieus tu.m somertz o.m peris en peleagre.
Arnautz uol sos chans sia ofertz. Lai on doutz motz mouenagre.	Arnautz vol sos chans sia ofertz lai on doutz motz mou en agre.

- letto 3614 volte

## CANZONIERE C






- letto 2220 volte

## Riproduzione fotografica



- letto 2262 volte

## Edizione diplomatica

<p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7.1C.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7.1C.jpg</a></p> 	<p><b>EN</b> breu <b>ar(naut)z. daniel.</b>  brizal temps braus. el  bizel bruelhs nil bra(n)cx.  qui sentreceno(n) trastug.  de sobre claus rams de fuella. q(ua)r  no chantauzels ni pola. mense  nhamors quieu fassa donc. tal  chan que noer segons ni tertz.</p> <p>ans prims de car franc coratge.</p>
<p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7.2C.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7.2C.jpg</a></p> 	<p><b>Amors</b> es de pretz la claus. e  de proeza us estancx. don nais  son tug libon frug. sies qui ley  almen los cuelha. que us non  delis gels ni mola. mentre q(ue)l  noms el bon tronc. mas sil ro(m)p  trefus ni culuertz. mor tro ley</p> <p>al lo sagre.</p>
<p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7.3C.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7.3C.jpg</a></p> 	<p><b>Falhirs</b> e mandatz es laus.</p>
<p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7.3bisC.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7.3bisC.jpg</a></p> 	<p>(et) ieu sentim ambs los flancx. q(ue)  mais nay damor ses cug. q(ue) tals  quen parlen orguelha. q(ue) piegz  me fal cor de froylla. mentre q(ue)  lam fes semblant embronc. mais  uol grieu trair penael dezert. on</p> <p>anc non ac dauzels agre.</p>
<p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7.4C.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7.4C.jpg</a></p> 	<p><b>Bona</b> dona e suaus. e cors ley  als suptils e francx. mandamor  al ferm condug. de leys don pl(us)  uelh quem tuelha. quar sim  fera (et) escuelha. er iaufen breu  iam temps lonc. quilh mes pus  fina (et) ieu lieys sers. que talan</p> <p>te meleagre.</p>

<p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7.5C.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7.5C.jpg</a></p>	<p><b>Gan dopti quieu per uos aus.</b>  deuen souen uers e blancx. si  mal sen dezirs fors dug. non  sap lo cors trepes duella. mas  ioitz qui despen la fuelha. men  colpa quar no la somonc. per q(ue)  sui de precz tan espert. non ai  dels talan neys magre.</p>
<p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7.6C.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7.6C.jpg</a></p>	<p><b>Pensar de lieys mes repaus.</b>  e traguam ambs los huelhs  cranx. sa lieys uezer nols estug.  el cor non creatz quen tuelha.  quar oras ni iocx ni uielha. no(m)  pot de lieys atrauers ionc. par  tir quai dig dieu tum somertz.  hom peris el peleagre.</p>
<p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7.6tC.png">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7.6tC.png</a></p>	<p><b>Arnautz uol sos chans sia u</b>  <b>fertz. lai on dous motz mou</b>  <b>en agre. ar(naut)z. daniel.</b></p>

- letto 2571 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

<p>EN breu <b>ar(naut)z. daniel.</b>  brizal temps braus. el  bizez bruelhs nil bra(n)cx.  qui sentreceno(n) trastug.  de sobre claus rams de fuella. q(ua)r  no chantauzels ni pola. mense  nhamors quieu fassa donc. tal  chan que noer segons ni tertz.  ans prims de car franc coratge.</p>	<p><b>Arnautz Daniel</b>  EN breu briza.l temps braus  e.l biz?e.l bruelhs ni.l brancx  qui s?entrecenon trastug  de sobre claus rams de fuella:  qu?ar no chant?auzels ni pola,  m?ensenh amors qu?ieu fassa donc  tal chan que no er segons ni tertz,  ans prims <b>de car franc coratge.</b></p>
---	---

<p>Amors es de pretz la claus. e de proeza us estancx. don nais son tug libon frug. sies qui ley almen los cuelha. que us non delis gels ni mola. mentre q(ue)l noms el bon tronc. mas sil ro(m)p trefus ni culuertz. mor tro ley al lo sagre.</p>	<p>Amors es de pretz la claus e de proeza us estancx, don naisson tug li bon frug si es qui leyalmen los cuelha, que us non delis gels ni mola mentre que.l noms el bon tronc; mas si.l romp trefus ni culvertz mor tro leyal lo sagre.</p>
<p><b>F</b>alhirs e mandatz es laus. (et) ieu sentim ambs los flancx. q(ue) mais nay damor ses cug. q(ue) tals quen parlen orguelha. q(ue) piegz me fal cor de froylla. mentre q(ue) lam fes semblant embronc. mais uol grieu traïr penael dezert. on anc non ac dauzels agre.</p>	<p><b>F</b>alhirs emandatz es laus; <b>f. 206 r</b> e ieu senti.m ambs los flancx que mais n?ay d?amor ses cug que tals qu?en parl?e n?orguelha, que piegz me fa.l cor de froylla; mentre qu?ela.m fes semblant embronc, mais volgr?ieu traïr pena el dezert on anc non ac d?auzels agre.</p>
<p><b>B</b>ona dona e suaus. e cors ley als suptils e francx. mandamor al ferm condug. de leys don pl(us) uelh quem tuelha. quar sim fera (et) escuelha. er iauzen breu iam temps lonc. quilh mes pus fina (et) ieu lieys sers. que talan te meleagre.</p>	<p><b>B</b>ona dona e suaus e cors leyls, suptils e francx <b>mand?amor</b> al ferm condug de leys don plus uelh que.m tuelha, quar si.m fera e escuelha, er iauzen breu<i>i</i>.m temps lonc, qu?ilh m?es pus fina e ieu lieys sers que Talant?e Meleagre.</p>

<p>Gan dopti quieu per uos aus.  deuen souen uers e blancx. si  mal sen dezirs fors dug. non  sap lo cors trepes duella. mas  ioitz qui despen la fuelha. men  colpa quar no la somonc. per q(ue)  sui de precz tan espert. non ai  dels talan neys magre.</p>	<p>Gan dopti qu?ieu per vos aus  deven soven vers e blancx;  si m?a.l sen Dezirs forsdug  non sap lo cors trep?e.s duella  mas ioitz qui despen la fuelha  m?encolpa quar no la somonc,  per que sui de precz tan espert  non ai dels talan neys magre.</p>
<p>Pensar de lieys mes repaus.  e traguam ambs los huelhs  cranx. sa lieys uezer nols estug.  el cor non creatz quen tuelha.  quar oras ni iocx ni uielha. no(m)  pot de lieys atrauers ionc. par  tir quai dig dieu tum somertz.  hom peris el peleagre.</p>	<p>Pensar de lieys m?es repaus  e tragua.m ambs los huelhs cranx  s?a lieys vezerno.ls[3] estug;  e.l cor non creatz qu?en tuelha  quar oras, ni iocx, ni vielha  no.m pot de lieys a travers ionc  partir; qu?ai dig? Dieu tu.m somertz,  hom peris el peleagre.</p>
<p>Arnautz uol sos chans sia u  fertz. lai on dous motz mou  en agre. ar(naut)z. daniel.</p>	<p>Arnautz vol sos chans sia ufertz  lai on dous motz mou en ?agre?.</p>

- letto 2901 volte

## CANZONIERE D

- letto 2290 volte

# Riproduzione fotografica



- letto 1947 volte

# Edizione diplomatica

<p>Image not found <a href="https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/7.1D.jpg">https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/7.1D.jpg</a></p>	<p>arnaut daniel</p> <p><b>Em</b> breu brisa tals temps braus. El bisel bu ?. nel branc. Qui sentres tenc trastuch. De sobre clans ram. De foilla. Quer noi ebant aucels ni pola. enesseng amors qu faça tonc. Tal chan q(ue)n er uer segnoz ni terç anç p(ri)ms defra(n)car cor agre.</p>
<p>Image not found <a href="https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/7.2D.jpg">https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/7.2D.jpg</a></p>	<p><b>Amors</b> es dprez la claus. Ede p(ro)esaus es Tancs. Don naisso tuic li bon frug. Ses qui leilam(en) les coila. Que un no(n) delis gels ni mola. Mentre q(ue)l noiris el bon tronc. Mas sil ru(m)p trafans nil culuerç. Mor troleial lo sagre.</p>
<p>Image not found <a href="https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/7.3D.jpg">https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/7.3D.jpg</a></p>	<p><b>Fallir</b> em(en)daze s laus. Et eu se(n)tim nams los flancs. Que mais nai damor sescug. Que tals q(ue) parla en oiguoilla. Q(ue) petz mi fal cor defriola. Mentre(n) cla(m) fez semblan embronc. Mais uolgreu traïr penels d(e)serç. Onc anc no(n) ac d(e) acels agre.</p>
<p>Image not found <a href="https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/7.4D.jpg">https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/7.4D.jpg</a></p>	<p><b>Bona</b> doctrina esuaus. Ecors clars sptils efrancs Man damor al ferm co(n)duch. De lei dom plus uoill que tinla. Car sim fofe ra et escriola. Er lauçen breuian treps lonc. Quill mes plus fins et eu lei cerç Qe tala(n)te me le agre.</p>
<p>Image not found <a href="https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/7.5D.jpg">https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/7.5D.jpg</a></p>	<p><b>Ean</b> dopti q(ue)u p(er) non. Daus. De uenc souen ners eblancs. Simals sen desirs fors duc no sap lo cors crepe s duoilla. Mas iors qui desp(er) ma fiola. Men colpa car nola somonc. P(er) que soi del p(re)z. Non ai dals talan neis ma gre.</p>



<p>Image not found  <a href="https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7.6D.jpg">https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7.6D.jpg</a></p>	<p><b>P</b>ensar de lei mes repaus. Etraga(m) am los oillz crancs. Salei uezer nols estug. E cor no(n) crezaz que(n) tuoilla. Caro ras ni locs ni uiola. Nom pot de lei enrauers ionc partir cai dich deu tum somerc. Om pezis el pele agre.</p>
<p>Image not found  <a href="https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7.6tD.jpg">https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7.6tD.jpg</a></p>	<p><b>A</b>rnauç uol sos chanz sia oferz. lai on dolz moz mou en agre.</p>

- letto 1105 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

<p>arnaut daniel  <b>E</b>m breu brisa tals temps braus. El bisel bu ?. nel branc. Qui sentres tenc trastuch. De sobre clans ram. De foilla. Quer noi ebant aucels ni pola. enesseng amors qu faça tonc. Tal chan q(ue)n er uer segnoz ni terç anç p(ri)ms defra(n)car cor agre.</p>	<p><b>E</b>m breu brisa tals temps braus e.l bis'el buel ne.l brancs qui s'entrestenc trastuch de sobre clans ram de foilla qu'er no.i ebant aucels ni pola enn'eseng Amors q'eu faç'adonc tal chan que n'er ver segnoz ni terç anç prims de francar cor agre.</p>
<p><b>A</b>mors es dprez la claus. Ede p(ro)esaus es Tancs. Don naisso tuic li bon frug. Ses qui leilam(en) les coila. Que un no(n) delis gels ni mola. Mentre q(ue)l noiris el bon tronc. Mas sil ru(m)p trafans nil culuerç. Mor troleial lo sagre.</p>	<p><b>A</b>mors es de prez la claus e de proesa us estancs don naisso tuig li bon frug s'es qui leialmen les coilla que un non delis gels ni mola mentre que.l noiris el bon tronc mas si.l rump trafans ni.l culverç mor tro leial lo sagre.</p>
<p><b>F</b>allir em(en)daze s laus. Et eu se(n)tim nams los flancs. Que mais nai damor sescug. Que tals q(ue) parla en oiguoilla. Q(ue) petz mi fal cor defriola. Mentre(n) cla(m) fez semblan embronc. Mais uolgreu traïr penels d(e)serç. Onc anc no(n) ac d(e) acels agre.</p>	<p><b>F</b>allirs emendaz es laus et eu senti.m n'ams los flancs que mais n'ai d'amor ses cug que tals que parla e n'oiguoilla que petz mi fa.l cor de friola mentre.n clam fez semblan embronc mais volgr'eu traïr pen'els deserç onc anc non ac de acels agre.</p>
<p><b>B</b>ona doctrina esuaus. Ecors clars sotils efrancs Man damor al ferm co(n)duch. De lei dom plus uoill que tinla. Car sim fofe ra et escriola. Er lauçen breuian treps lonc. Quill mes plus fins et eu lei cerç Qe tala(n)te me le agre.</p>	<p><b>B</b>ona doctrina e suaus e cors clars sotils e francs mand'amor al ferm conduch de lei dom plus voill que tinla car si-m fo fera et escriola er iauçen breuian teps lonc qu'ill m?es plus fina et eu lei cerç que Talant?e Melagre.</p>

<p>Ean dopti q(ue)u p(er) non. Daus. De uenc souen ners eblancs. Simals sen desirs fors duc no sap lo cors crepe s duoilla. Mas iors qui desp(er) ma fiola. Men colpa car nola somonc. P(er) que soi del p(re)z. Non ai dals talan neis ma gre.</p>	<p><b>E</b> an dopti queu per non aus devenc soven ners e blancs si m'a·ls sen desirs forsuc no sap lo cors crep e.s duoilla mas iors qui d'esper m'afiola m?encolpa car no la samonc per que soi del prez [.....] no ai d'als talan neis magre.</p>
<p><b>P</b>ensar delei mes repaus. Etraga(m) am los oillz crancs. Salei uezer nols estug. E cor no(n) crezaz que(n) tuoilla. Caro ras ni locs ni uiola. Nom pot delei enrauers ionc partir cai dich deu tum somerc. Om pezis el pele agre.</p>	<p><b>P</b>ensar de lei m'es repaus e traga.m los oillz crancs s?a lei vezer no·ls estug e cor non crezaz qu'en tuoilla car oras ni iocs ni viola no·m pot de lei en travers ionc partir c'ai dich Deu tu.m somerc o·m peris el peleagre.</p>
<p><b>A</b>rnauç uol sos chanz sia oferz. lai on dolz moz mou en agre.</p>	<p><b>A</b>rnauç vol sos chanz sia offerz lai on dolz moz mou en agre.</p>

- letto 3002 volte

## CANZONIERE E

- letto 1580 volte

## Riproduzione fotografica



- letto 2866 volte

## Edizione diplomatica

---

comorda. **Arnaut daniel**

**E**n breu brizal tems braus. el bixel br  
ueils nel branx. qui sentret on  
trastug. de sobre claus rams de fueilla.  
quar no chanta auzels ni poilla. mense  
nhamors quieu fassadonc. tal chan que  
ner segons ni tertz. ans prims de frans  
quar coratge.

**A**mor es d(e)pretz la claus. ede proeza us  
estancx. don naison tug li bon frug. si  
es qui leialmen los cueilla. que un non  
delis gels ni mueilla. me(n)tre quel noms  
el bon tronc. mas sil romp trefas ni cuill  
uertz. mor tro leial lo sagre.

**F**aillirs emandatz es laus. (et) ieu se(n)tim  
nams los flancx. que mais nai damor  
ses cug. que tals quen parla es norgu  
eilla. q(ue) peitz me fal cor defrueilla. me[4](n)  
tre elam fes semblan en bronc. mais u  
olgrui trair penel dezert. on anc non  
ac dauzels agre.

**B**ona dona es uaus. ecor leial suptils efr  
ancx. man damor alferm condug. de li  
eis don plus ueill q(ue) m tueilla. quar  
sim fo fera (et) escueilla. er iauzen breu  
ian tems lonc. quill mes plus fina (et) ieu  
lieis sers. que talante meleagre.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7.1.2.3.4E.jpg>



	<p><b>T</b>an dopti quieu per non aus. deuenc  souen uertz eblancx. si mal sen dezirs  fors dug. no sap locors trep es dueilla.  mas ioitz qui despen ma fueilla .mencol  pa quar no la <b>semonc</b>. perque soi depretz  tant espertz. non ai dals talan neis ma  gre.</p>
<p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7.5.6.6t.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7.5.6.6t.jpg</a></p>	<p><b>P</b>ensar de lieis mes repaus. etragua  mams los hueils crancx. salieis uezer  nols estug. elcor non crezatz quen tueilla  quar oras ni iocx ni uiolas.nom pot  delieis etrauers iornc. partir cai dig  dieus tum somertz. om peris elpeleagre.</p>
	<p><b>A</b>rnautz uol sos chans siufertz. lai on  dous motz mou enagre.<b>Arnaut daniel</b>.</p>

- letto 2294 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

<p>comorda.Arnaut daniel</p> <p><b>E</b>n breu brizal tems braus. el bizel br  ueils nel brancx. qui sentretonon  trastug. de sobre claus rams de fueilla.  quar no chanta auzels ni poilla. mense  nhamors quieu fassadonc. tal chan que  ner segons ni tertz. ans prims de frans  quar coratge.</p>	<p>Arnaut daniel</p> <p><b>E</b>n breu briza.l tems braus  e.l biz?e.l brueils n?e.l brancx  qui s?entretonon trastug  de sobre claus rams de fueilla:  qu?ar no chanta auzels ni poilla,  m?ensenh?Amors qu?ieu fassa donc  tal chan que n?er segons ni tertz,  ans prims de frans quar coratge.</p>
---	---

<p><b>A</b>mor es d(e)pretz la claus. ede proeza us estancx. don naison tug li bon frug. si es qui leialmen los cueilla. que un non delis gels ni mueilla. me(n)tre quel noms elbon tronc. mas sil romp trefas ni cuill uertz. mor tro leial lo sagre.</p>	<p><b>A</b>mor es de pretz la claus e de proeza us estancx, don naison tug li bon frug si es qui leialmen los cueilla, que un non delis gels ni mueilla mentre que.l noms el bon tronc; mas si.l romp trefas ni cuill vertz, mor tro leial lo sagre.</p>
<p><b>F</b>aillirs emandatz es laus. (et) ieu se(n)tim nams los flancx. que mais nai damor ses cug. que tals quen parla es norgu eilla. q(ue) peitz me fal cor de frueilla.me [4](n) tre elam fes semblan enbronc. mais u olgrui trair penel dezert. on anc non ac dauzels agre.</p>	<p><b>F</b>aillirs emandatz es laus; e ieu senti.m n?ams los flancx que mais n?ai d?amor ses cug que tals qu?en parla e.s n?orgueilla, que peitz me fa.l cor de frueilla; mentre?ela.m fes semblan enbronc, mais volgrui trair pen?el dezert on anc non ac d?auzels agre.</p>
<p><b>B</b>ona dona esuaus. ecor leial suptils efr ancx. man damor alferm condug. de li eis donplus uueill q(ue)m tueilla . quar sim fo fera (et) escueilla. er iauzen breu ian tems lonc. quill mes plus fina (et) ieu lieis sers. que talante meleagre.</p>	<p><b>B</b>ona dona e suaus e cor leial, suptils e francx mand?amor al ferm condug de lieis don plus vueill que.m tueilla, quar, si.m fo fera e escueilla, er iauzen breuia.n tems lonc, qu?ill m?es plus fina e ieu lieis sers que Talant?e Meleagre.</p>
<p><b>T</b>an dopti quieu per non aus. deuenc souen uertz eblancx. si mal sen dezirs fors dug. no sap locors trep es dueilla. mas ioitz qui despen ma fueilla .mencol pa quar no la semonc. perque soi depretz tant espertz. non ai dals talan neis ma gre.</p>	<p><b>T</b>an dopti qu?ieu per non aus devenc soven vertz e blancx; si m?a.l sen Dezirs forsdug no sap lo cors trep?e.s dueilla; mas ioitz qui despen ma fueilla m?encolpa quar no la semonc, per que soi de pretz tant espertz non ai d?als talan neis magre.</p>
<p><b>P</b>ensar de lieis mes repaus. etragua mams los hueils crancx. salieis uezer nols estug. elcor non crezatz quen tueilla quar oras ni iocx ni uiolas.nom pot delieis etrauers iornc. partir cai dig dieus tum somertz. om peris elpeleagre.</p>	<p><b>P</b>ensar de lieis m?es repaus e tragua.m ams los hueils crancx s?a lieis vezer no.ls [3] estug; e.l cor non crezatz qu?en tueilla quar oras, ni iocx, ni violas no.m pot de lieis e?travers iornc partir; c?ai dig? Dieus, tu.m somertz o.m peris el peleagre.</p>
<p><b>A</b>rnautz uol sos chans siufertz. lai on dous motz mou enagre.Arnaut daniel.</p>	<p><b>A</b>rnautz vol sos chans si?ufertz lai on dous motz mou en ?agre?.</p>

- letto 2819 volte

## CANZONIERE K

- letto 5762 volte

# Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto\[5\]](#)

Chansonnier provençal [Chansonnier K].

Image not found  
<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007960/f131.highres>

Chansonnier provençal [Chansonnier K].

Image not found  
<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007960/f132.highres>

- [Blog di Anonimo \[6\]](#)
- letto 6215 volte

# Edizione diplomatica

---

Image not found

<http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7.1.2.3.4.5.6k.jpg>



### **Arnaud daniels**

En breu brisaral temps braus. El bizel bru nel ebrancs. Qui sentre seingno(n) trastug. De sobre claus rams de fuoilla. Menseingnam ors queu fassa donc. Tal chan qui ner segons ni terz. Al prims da francar cor agre.

**Amors** es de pretz la claus. E de proezus est anc. Don naisson tut li bon frug. Ses qui li almen los cuoilla. Qu nols delis gels ni nu illa. Mentre ques noiriz en bon tronc. Mas sil romp trefaus ni culuers. Puous trolalais lo agre.

**Faillirs** emendars es lans. Et en senti(m) nams losflancs. Que mais nai damor ses cug. Qe tals que parle norguoilla. Que pietz mi fal cor que friula. Mentre ellam fes semblam bronc. Mas uolgrieu trair penels desertz. On anc no nac d auzels agre.

**Bona doctrina** esuaus. Ecors clars sotils efr anc. Man damor ab ferm condug. Delleis don plus uoil quem cuoilla. Car sim fon fere escriula. Er iauzen breuian temps lonc. Quel mes plus fina et eulei sers. Que ta lant emele agre.

**At** an dopti que per no(n) aus. Deue(n)c souenc niers e blancs. Si mal sens desirs fors dug. No(n) sap lo cors trep os duoilla. Mas ios qui desper ma fiula. Men colpa car no(n) la somonc. Per q(ue) soi del prec tant espers. No(n) aidals talan neis magre.

**Pensar** delleis meis repaus. Etragam ams los oills crancs. S a lei uezer nols estug. El

Image not found

<http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7.6.6tk.jpg>



cor non creatz quem tuoilla. Car orars ni iocs ni uiula. Nom pot delleis entruers ionc. Pertir cai dic dieus tu somers. Om peris el paleagre.

**Arnaud** uol sos chans sia oferz. Lai on douz motz mou en agre.

- Blog di Anonimo [6]
- letto 2115 volte

# Edizione diplomatico-interpretativa

Arnauz daniels	Arnauz Daniels
	I
<p>En breu brisaral temps braus. El bizel bru nel ebrancs. Qui sentre seingno(n) trastug. De sobre claus rams de fuoilla. Menseingum ors queu fassa donc. Tal chan qui ner segons ni terz. Al prims da francar cor agre.</p>	<p>En breu brisara'l temps braus e'l biz'e'l brunel e brancs qui s'entreseingnon trastug de sobre claus rams de fuoilla: m'enseingu'Amors qu'eu fassa donc tal chan qui n'er segons ni terz, al prims d'afrancar cor agre.</p>
	II
<p>Amors es de pretz la claus. E de proezus est anc. Don naisson tut li bon frug. Ses qui li almen los cuoilla. Qu nols delis gels ni nu illa. Mentre ques noiriz en bon tronc. Mas sil romp trefaus ni culuers. Puois trolalais lo agre.</p>	<p>Amors es de pretz la claus e de proezus estancs don naisson tut li bon frug, s'es qui lialmen los cuoilla, que no'ls delis gels ni nuilla, mentre que's noiriz en bon tronc: mas si'l romp trefaus ni culvers, puois tro lalais lo agre.</p>
	III
<p>Faillirs emendars es laus. Et en senti(m) noms losflancs. Que mais nai damor ses cug. Qe tals que parle norguoilla. Que pietz mi fal cor que friula. Mentre ellam fes semblam bronc. Mas uolgrieu trair penels desertz. On anc no nac d auzels agre.</p>	<p>Faillirs emendars es laus; et en senti'm n'ams los flancs que mais n'ai d'amor ses cug que tals que parl'e n'orguoilla, que pietz mi fa'l cor que friula; mentr'ella'm fes semblam bronc, mas volgr'ieu trair pen'els desertz on anc non ac d'auzels agre.</p>
	IV
<p>Bona doctrina esuaus. Ecors clars sotils efr anc. Man damor ab ferm condug. Delleis don plus uoil quem cuoilla. Car sim fon fere escriula. Er iauzen breuian temps lonc. Quel mes plus fina et eulei sers. Que ta lant emele agre.</p>	<p>Bona doctrina e suaus e cors clars, sotils e francs manda'm or ab ferm condug de'lleis don plus voil que'm cuoilla, car, si'm fon fere escriula, er iauzen breuia'n temps lonc, qu'el m'es plus fina e eu lei sers que Talant e Meleagre.</p>
	V



<p>At an dopti que per no(n) aus. Deue(n)c souenc niers e blancs. Si mal sens desirs fors dug. No(n) sap lo cors trep os duoilla. Mas ios qui desper ma fiula. Men colpa car no(n) la somonc. Per q(ue) soi del prec tant espers. No(n) aidals talan neis magre.</p>	<p>A tan dopti que per non-aus devenc sovenc niers e blancs; si m'a'l sens Desirs forsdug non sap lo cors trep o's duoilla; mas Iois qui d'esper m'afiula m'encolpa car non la somonc, per que soi del prec tant espers non ai d'als talan neis magre.</p>
	VI
<p>Pensar delleis meis repaus. Etragam ams los oills crancs. S a lei uezer nols estug. El cor non creatz quem tuoilla. Car orars ni iocs ni uiula. Nom pot delleis entrauers ionc. Partir cai dic dieus tu somers. Om peris el paleagre.</p>	<p>Pensar de'lleis m'eis repaus, e traga'm ams los oills crancs s'a lieis vezer no'ls estug; e'l cor non creatz qu'em tuoilla, car orars ni iocs ni viula no'm pot de'lleis en travers ionc partir...c'ai dic? Dieu, tu s'o mers o'm peris el pale agre.</p>
	VII
<p>Arnauz uol sos chans sia oferz. Lai on douz motz mou en agre.</p>	<p>Arnautz vol sos chans sia oferz lai on douz motz mou en agre.</p>

- Blog di Anonimo [6]
- letto 1995 volte

## CANZONIERE N





- letto 1839 volte

## Riproduzione fotografica



- letto 398 volte

## Edizione diplomatica

<p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7.1N.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7.1N.jpg</a></p> 	<p>arnaut daniel  En breu brisabal temps  braus. El bisel but' nel bra  nx. Qui sen treteno tra stuch.  De sobre claus ram defoilla.  Quer noi canta ucels nipio  la. Messeгна mors queu façha  donc. Tal chan quin ner se  gonç niterç. Anç prim de  francar cor acre.</p>
<p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7.2N.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7.2N.jpg</a></p> 	<p>Amors es depreç la claus. E de  proeça. Us estanx. Don uaisso  tuig. Libon frug. S es qui lei  almen los coilla. Que un no(n)  delis gels nimola. Mentre q(ue)l  noiris elbon tronc. Massil  rump trefas nil cul verç. P(er)i(s)  tro leial losagre.</p>
<p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7.3N.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7.3N.jpg</a></p> 	<p>Fallirs emendaç es laus. Et eu  sentim irams los flanx. Que  mais nai damor ses cug. Que  tals quen par la en orgoilla.  Que peiç mi fal cor de frio  la. Men tren elam feç senbla(n)  en bronc. Mais vol gren tra  ir penels deserç. On anc no(n)  ac dauçels agre.</p>
<p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7.4N_0.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7.4N_0.jpg</a></p> 	<p>Bona doctrina esu ans. E cors  clars soptils efranx. Manda  mor al ferm conduch. De lei  don plus noill. Quem cuilla.  Car si mfo fera et escriola. Er  iauçen breuian tems lonc.  Quill mes plus fina et eu lei  cerç. Que talente me.le.agre.</p>

<p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7.5N.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7.5N.jpg</a></p>	<p>E an deпти que per  non aus. Devenc. soven ne  rs eblanx. Simal sen de sus  fors duch. No sap lo cors trep  os deuoilla. Ma siois qui desp(er)  ma fiola. Men colpa car no  la somonc. Per que(u) soi del  p(re)c tan es preç. Non ai dals  talan neis magre.</p>
<p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7.6N.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7.6N.jpg</a></p>	<p>Pensar de lei mes repaus. Etra  gam ams los oilç cranx. Sa  lei veçer nols estug. El cor no(n)  cretaç quem tuoilla. Car ora(s)  ni iox ni viola. Nom pot de  lei entra vers ionc. Partir cai  dich deu tum somerç. Om  peris el pele(s) agre.</p>
<p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7.6N.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7.6N.jpg</a></p>	<p>Arnauç vol sos chanç sia of/  ferç. Lai on dolç moç mou  en agre.</p>

- letto 2318 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

---

<p>En breu brisabal temps  braus. El bisel but' nel bra/  nx. Qui sen treteno tra stuch.  De sobre claus razm defoilla.  Quer noi canta ucels nipo/  la. Messeгна mors queu façha  donc. Tal chan quin ner se/  gonç niterç. Anç prim de/  francar cor acre.</p>	<p>En breu brisaba.l temps braus  e.l bis'e.l buel ne.l branx  qui s'entreteno trastuch  de sobre claus ram de foilla  Qu'er no.i cant'aucels ni piola  m'essegn Amors qu'eu façh'adonc  tal chan quin n'er seгонç ni terç  anç prim de francar cor acre.</p>
<p>Amors es depreç la claus. E de/  proeça. Us estanx. Don uaisso  tuig. Libon frug. S es qui lei/  almen los coilla. Que un no(n)  delis gels nimola. Mentre q(ue)l  noiris elbon tronc. Massil  rump trefas nil cul verç. P(er)i(s)  tro leial losagre.</p>	<p>Amors es de preç la claus  e de proeça us estanx  don naisso tuig li bon frug  s'es qui leialmen los coilla  que un non delis gels ni niola  mentre que.l noiris el bon tronc  mas si.l rump trefas nil culverç  peris tro leial lo sagre.</p>

Fallirs emendaç es laus. Et eu  
sentim irams los flanx. Que  
mais nai damor ses cug. Que  
tals quen par la en orgoilla.  
Que peiç mi fal cor de frio/  
la. Men tren elam feç senbla(n)  
en bronc. Mais vol gren tra/  
ir penels deserç. On anc no(n)  
ac dauçels agre.

Fallirs emendaç es laus  
Et eu senti.m irams los flanx  
que mais n'ai d'amor ses cug  
que tals qu'en parla e n'orgoilla  
que peiç mi fa.l cor de friola  
mentre.n ela.m feç senblan en bronc  
mais vol gr'en trair pen'els deferç  
on anc non ac d'auçels agre.

Bona doctrina esu ans. E cors  
clars soptils efranx. Manda  
mor al ferm condech. De lei  
don plus noill. Quem cuilla.  
Car si mfo fera et escriola. Er  
iauçen breuian tems lonc.  
Quill mes plus fina et eu lei  
cerç. Que talente me.le.agre.

Bona doctrina e suans  
e cors clars soptils e franx  
mand'amor al ferm condech  
de lei don plus noill que.m cuilla  
quar si.m fo fera et escriola  
er iauçen breuian tems lonc  
qu'ill m'es plus fina et eu lei cerç  
que Talent'e Meleagre.

<p>E an deпти que per non aus. Devenc. soven ne/ rs eblanx. Simal sen de sus fors duch. No sap lo cors trep os deuoilla. Ma siois qui desp(er) ma fiola. Men colpa car no la somonc. Per que(u) soi del p(re)c tan es preç. Non ai dals talan neis magre.</p>	<p>E an deпти que per non aus. devenc. soven ners e blanx si m'a.l sen desus forsduch no sap lo cors trep o.s deuoilla mas iois qui d'esper m'afiola m'encolpa car no la somonc Per qu'ieu soi del prec tan espreç non ai d'als talan neis magre.</p>
<p>Pensar de lei mes repaus. Etra/ gam ams los oilç cranx. Sa lei veçer nols estug. El cor no(n) cretaç quem tuoilla. Car ora(s) ni iox ni viola. Nom pot de lei entra vers ionc. Partir cai dich deu tum somerç. Om peris el pele(s) agre.</p>	<p>Pensar de lei m'es repaus e tragam ams los oilç cranx s'a lei veçer no.ls estug e.l cor non cretaç que.m tuoilla car oras ni iox ni viola no.m pot de lei en travers ionc partir cai dich Deu tu.m somerç o.m peris el peles agre. Arnauç vol sos chanç sia offerç lai on dolç moç mou en agre.</p>
<p>Arnauç vol sos chanç sia of/ ferç. Lai on dolç moç mou en agre.</p>	<p>Arnauç vol sos chanç sia offerç lai on dolç moç mou en agre.</p>

- letto 1904 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/en-breus-brisara%E2%88%991-temps-braus>

**Links:**

[1] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=blog/13>

[2] [http://digi.vatlib.it/view/MSS\\_Vat.lat.5232/0086?sid=a4754fd1b1d408a3e4f28ecf056c8017](http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.lat.5232/0086?sid=a4754fd1b1d408a3e4f28ecf056c8017)

[3] <http://no.ls>

[4] <http://frueilla.me>

[5]

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007960/f131.image.r=%20Chansonnier%20proven%C3%A7al%20arnaut%20>

[6] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=blog/0>